



OBČINA IDRİJA
Mestni trg 1
5280 IDRİJA

ŽUPAN

tel.: 05 37 34 500
fax: 05 37 34 531
obcina.idrija@idrija.si

Številka: 510-0001/2001

Datum: 7.2.2022

OBČINSKI SVET OBČINE IDRİJA

Zadeva: POBRATENJE OBČINE IDRİJA Z MESTOM VOLOGDA

Predlagatelj: Tomaž Vencelj, župan Občine Idrija

Gradivo pripravil: Tina Benčina, svetovalka - koordinatorica programa Sopotniki

Pristojno delovno telo: /

Predlog sklepa:

Občinski svet Občine Idrija soglašá s sklenitvijo pobratenja Občine Idrija z mestom Vologda ter podpisom Listine o pobratenju. Za podpis se pooblašča župana Tomaža Vencelja.



16. točka 26. seje Občinskega sveta Občine Idrija



OBČINA IDRİJA
Mestni trg 1
5280 IDRİJA

ŽUPAN

tel.: 05 37 34 500
fax: 05 37 34 531
obcina.idrija@idrija.si

OBRAZLOŽITEV PREDLAGANEGA SKLEPA:

I. Pravna podlaga

- Določilo 23. člena Statuta Občine Idrija Uradni list RS, št. 75/10 – uradno prečiščeno besedilo, 107/13, 13/19 in 202/20), ki predstavlja podlago, po kateri Občinski svet Občine Idrija sprejema odloke in druge akte.

II. Razlogi za sprejem

Mesto Vologda iz Rusije je administrativni, industrijski in kulturni center regije Vologda in med drugim je znano tudi kot center ruske čipke. Sodelovanje Vologde in občine Idrija se je začelo leta 2011, ko se je delegacija predstavnikov Občine Idrija, Čipkarske šole Idrija in Mestnega muzeja Idrija udeležila festivala čipk v Vologdi z namenom bodočega sodelovanja na področju čipk in sodelovanja Vologde na Festivalu idrijske čipke. Leta 2018 je bila v sklopu Festivala idrijske čipke v Mestnem muzeju Idrija na ogled razstava čipk iz Vologde – ruske prestolnice čipk in na podlagi tega sodelovanja je bilo dogovorjeno, da bi tudi Idrija z razstavo čipk gostovala v mestu Vologda v okviru njihovega festivala čipk leta 2020. V luči tega sodelovanja je leta 2019 delegacija društva slovensko-ruskega prijateljstva (Russian Friendship Society with Slovenia) skupaj s takratnim ruskim veleposlanikom v Sloveniji, gospodom Zavgajevim, obiskala idrijskega župana in prvič izrazila pobudo za pobratenje obeh mest oz. občin, ki ju povezuje tradicija klekljanja čipk. O tem naj bi se podrobneje pogovorili ob obisku idrijske delegacije na otvoritvi razstave idrijske čipke konec junija 2020 v Vologdi, vendar zaradi epidemije covid-19 do izvedbe te razstave in tega obiska še ni prišlo.

Kljub temu želja in pobuda po pobratenju s strani predstavnikov prej omenjenega društva še vedno ostaja. Avgusta 2021 je društvo slovensko-ruskega prijateljstva na župana ponovno naslovilo pobudo o sodelovanju in željo o pobratenju. V novembru 2021 je župana v ta namen tudi obiskala delegacija, ki so jo sestavljali podžupanja mesta Vologde, gospa Svetlana Pahnina, veleposlanik Ruske federacije v Sloveniji, gospod Timur Eyvazov, ter predstavniki prej omenjenega društva: gospod Ryzhkov (predsednik društva), gospod Polozkov (podpredsednik društva) in gospod Bairamov.

Na srečanju so poudarili, da se jim zdi povezava med mestom Vologda in občino Idrija, ki – vsaka v svoji državi – predstavljata center izdelave čipk, smiselna in dobrodošla, zato predlagajo pobratenje obeh mest. Želijo si, da bi pobratenje vodilo v še več povezovanja med akterji na področju izdelave čipk, hkrati pa vidijo tudi veliko možnosti za povezovanje na področju gospodarstva, trgovanja, kulture, športa, turizma ter družbene in mladinske politike.

Izkušnje kažejo, da je, da ima vzpostavitev mednarodnih sodelovanj velik vlogo pri tem, da se že začeti projekti ohranjajo in razvijajo, zato menimo, da je povezovanje Občine Idrija z mestom Vologda smiselno. Pobratenje v povezavi z ostalimi že obstoječimi pobratenji ne bi predstavljalo dodatnih stroškov, pozitivne strani pobratenja pa vidimo predvsem v možnostih promocije Idrije kot destinacije idrijske čipke in UNESCO destinacije v Rusiji.

III. Predlog sklepa

Občinski svet Občine Idrija soglaša s sklenitvijo pobratenja Občine Idrija z mestom Vologda ter podpisom Listine o pobratenju. Za podpis se pooblašča župana Tomaža Vencija.



Informacije o mestu Vologda

Mesto Vologda je upravno, industrijsko in kulturno središče regije Vologda in je bilo ustanovljeno leta 1147. Mesto je od Moskve oddaljeno le 460 km, od Sankt Peterburga pa 650 km.

V mestu danes živi skoraj 315.000 prebivalcev. Večji del ekonomskega, finančnega, delovnega in kulturnega potenciala regije je skoncentriran v mestu Vologda.

Gospodarstvo

Glavne gospodarske panoge mesta so strojništvo in obdelava kovin, lesna industrija, živilska in predelovalna industrija, področje informacijske tehnologije.

V Vologdi je skupno več kot 250 podjetij s področja strojegradnje in kovinskopredelovalne industrije. Vodilna podjetja proizvajajo ležaje, visokokakovostne optične naprave in termovizijske kamere, kovinske konstrukcije vseh zahtevnosti, plastične cevi, ultrazvočno opremo.

Regija Vologda je lesna regija. Trenutno mesto proizvaja kakovosten les, leseno pohištvo, podstrešne stopnice, lesena okna z dvojno zasteklitvijo. Poseben ponos pa so kakovostne, okolju prijazne in energetske učinkovite hiše iz vologdskih gozdov.

Trenutno se v Vologdi izvaja strategija "Vologda - IT-mesto", katere glavni namen je pripeljati mesto v ospredje na področju informacijske tehnologije. Danes se v Vologdi že aktivno razvijajo številna IT-podjetja. Playrix je eden od desetih največjih svetovnih razvijalcev in založnikov priložnostnih iger za računalnike in pametne telefone. Izdelki podjetja so izdani na ploščah v 50 državah in v več kot 15 jezikih.

Druga pomembna usmeritev je proizvodnja ekološke hrane. Regija Vologda je vodilna na področju pridelave in predelave mleka. Vsi poznajo našo blagovno znamko "Vologdsko maslo". Izdelki podjetij iz Vologde so večkrat prejeli zlata in srebrna priznanja na ruskih in mednarodnih razstavah in tekmovanjih.

Izobraževanje

Mesto ima dobro razvit sistem izobraževanja kadrov v skoraj vseh gospodarskih panogah. Na tem področju deluje 5 visokošolskih zavodov in 14 poklicnih srednješolskih izobraževalnih ustanov. V mestu se vsako leto izobražuje 25 tisoč študentov.

Turizem

V zadnjih letih postaja turistični sektor vse pomembnejši za celotno gospodarstvo mesta. Danes je v turistični industriji Vologde približno 2.500 podjetij, to so organizatorji potovanj, hoteli, restavracije, atrakcije, ponudniki prevoza. V mestu obstajajo tri vrste turizma: prireditveni turizem, poslovni turizem in kulturni turizem.

Kultura

Vologda je eno najstarejših mest v Rusiji in spada med ruska mesta s posebno dragoceno zgodovinsko dediščino. Starodavna Vologda je služila kot vrata na sever in je bila pomembno trgovsko in obrtno središče. Zanimivosti mesta so spomeniki lesene arhitekture in cerkve. Na ulicah in nabrežjih so ohranjene stavbe v baročnem in klasicističnem slogu. Številne cerkve in samostani so močna središča izobraževanja, zgodovine in duhovnosti.

Vologda je domovina neverjetnih obrti in poklicev. Mojstri iz dežele Vologda so se v zgodovino ruske kulture vpisali kot ustvarjalci neverjetnih izdelkov različnih vrst ljudske umetnosti. Vologdska čipka je izdelana iz lanenih niti - eden najsvetlejših primerov, ki združuje raznolikost vzorcev, čistost niti in edinstveno spretnost. To je poseben pojav v ljudski umetnosti ruskega severa. O vologdski čipki so bile napisane pesmi ter posneti filmi. Znana je po vsem svetu in poseblja slavo ruske čipke.

Danes v mestu poteka več kot 100 kulturnih prireditev in festivalov, kar nam omogoča, da mesto označimo kot »Vologda-Festival«. Tu potekajo Mednarodni festival mladega evropskega filma VOICES, Mednarodni festival ljudskih obrti »Mesto obrti«, gledališki festival »Glasovi zgodovine«, Mednarodni festival čipk in številni drugi.

Nove smeri razvoja

Leta 2020 so mestne oblasti določile novo strateško smer razvoja »EcoVologda: Mesto krožnega gospodarstva in zeleno mesto za življenje z načeli trajnostnega razvoja«. Leto 2021 je v mestu uradno razglašeno za leto ekologije. Ciljno delo se izvaja na vseh področjih: ekološka infrastruktura mesta, ekološko gospodarstvo in socialno-ekološke dejavnosti. Več projektov, ki se bodo začeli izvajati v letih 2020-2021, je usmerjenih v delo pri izvajanju strategije Vologda Eco-City, in sicer »Energetska učinkovitost in varčevanje z energijo«, »Energetska učinkovitost občinske infrastrukture«, »Razvoj električnega prometa«, »Nič plastike«.

Information about the city of Vologda

Vologda is the administrative, industrial and cultural center of the Vologda region, which was founded in 1147. The city is only 460 km from Moscow, 650 km from St. Petersburg.

The population of our city today is almost 315 thousand people. The considerable economic, financial, labour and cultural potential of the region is concentrated in Vologda.

Economy

The main branches of the economy of the city are mechanical engineering and metalworking, woodworking, food and processing industry, IT sphere.

In total in Vologda there are more than 250 companies of the machine building and metal working industry. The leading ones produce bearings, high-quality optics and thermal imaging cameras, metal structures of any complexity, plastic pipes, ultrasonic equipment.

Vologda region is a timber region. Today our city produces quality lumber, wooden furniture, attic stairs, wooden double-glazed windows. But our special pride is quality, environmentally friendly and energy efficient houses made of Vologda forests.

At the present time, the strategy "Vologda - IT-city" is implemented in Vologda, the main purpose of which is to bring the city to the forefront in the field of information technology. And today a number of IT-companies is already actively developing in Vologda. Playrix is one of the world's top ten developers and publishers of casual games for computers, smartphones. The company's products are released on discs in 50 countries and in more than 15 languages.

Another important direction is the production of organic food. The Vologda region is a leader in milk production and processing. Everyone knows our brand "Vologda butter". The products of the Vologda enterprises have repeatedly received gold and silver awards at all-Russian and international exhibitions and competitions.

Education

The city has a well-developed system of personnel training in almost all sectors of the economy. There are 5 higher educational establishments and 14 vocational secondary educational institutions working in this sphere. 25 thousand students study in the City every year.

Tourism

In recent years tourism sector becomes more and more important for the economy of the city on the whole. Today there are about 2.5 thousand companies in the tourism industry of Vologda, such as tour operators, hotels, restaurants, attractions, transportation

organizations. The city has three types of tourism: event tourism, business tourism and cultural tourism.

Culture

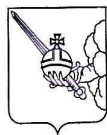
Vologda is one of the oldest cities in Russia. Vologda is among the Russian cities with an especially valuable historical heritage. Ancient Vologda served as a gateway to the North, and was a major trade and craft center. The city's attractions are the monuments of wooden architecture and churches. In the streets and embankments there are preserved buildings in the Baroque and Classical style. Numerous churches and monasteries are powerful centers of education, history and spirituality.

Vologda is the home of amazing crafts and trades. Masters of the land of Vologda entered the history of Russian culture as creators of amazing works of different kinds of folk art. Vologda lace is made of linen threads - one of the brightest examples combining a variety of patterns, purity of threads, unique skill. It is a special phenomenon in folk art of the Russian North. Poems and songs have been written and films were made about Vologda lace. Known all over the world, it embodies the glory of Russian lace.

Today over 100 cultural events and festivals are held in the city, which allows us to position the city as "Vologda-Festival". The International Festival of Young European Cinema VOICES, the International Folk Crafts Festival "City of Crafts", the theater festival "Voices of History," the International Festival of Lace, and many others are held here.

New directions of development

In 2020 the city authorities have set a new strategic course of development "EcoVologda: A City of Circular Economy and a Green Place to Live with the Principles of Sustainability." The year 2021 is officially declared the Year of Ecology in the city. Targeted work is carried out in all spheres: eco-infrastructure of the city, eco-economics and socio-ecological activities. Several projects launched in 2020-2021 are targeted to "work" on the implementation of the Vologda Eco-City Strategy, namely: "Energy Efficiency and Energy Saving", "Energy Efficiency in Municipal Infrastructure", "Development of Electric Transportation", "PlasticZero".



**АДМИНИСТРАЦИЯ
ГОРОДА ВОЛОГДЫ**

Каменный мост ул., д. 4, Вологда, 160000.
Тел. (8172) 72-48-84. Факс (8172) 72-25-29.
E-mail: admgor@vologda-city.ru

На № 22.10.2021 от № 3-1-2-2/1013

Мэру города Идрия
Томашу Венцели

Местная ул., д.1,
Идрия г.,
Словения, 5280

Уважаемый господин Венцели!

Сотрудничество городов Вологда и Идрия, являющихся центрами кружевоплетения России и Словении, началось в 2017 году. Идрийское кружево – один из самых ярких примеров словенского народного искусства. В России вологодское кружево также представляет собой особенное явление и славится на всю страну. Полагаем, что традиции наших городов и развивающееся сотрудничество в области кружевоплетения позволяет нам обратиться в Муниципалитет города Идрии с предложением об установлении побратимских связей.

Предлагаем организовать взаимодействие в сфере культуры, народных художественных промыслов, экономики, туризма, экологии, молодежной политики. Надеемся, что контакты наших жителей, обмен информацией и участие в совместных мероприятиях будут способствовать взаимовыгодному сотрудничеству, лучшему пониманию культуры, традиций и особенностей жизни граждан наших стран.

Учитывая вышеизложенное, просим Вас, господин Венцели, сообщить о Вашей заинтересованности в подписании Соглашения об установлении побратимских связей между Администрацией города Вологды (Российская Федерация) и Муниципалитетом города Идрии (Республика Словения) (проект прилагается).

Приложение: 1. Информация о городе Вологде на 3 л. в 1 экз.
2. Проект Соглашения об установлении побратимских связей между Администрацией города Вологды (Российская Федерация), и Муниципалитетом города Идрии (Республика Словения) на 3 л. в 1 экз.

Мэр города Вологды

Пахнина Светлана Юрьевна
(8172)72 13 20

С.А. Воропанов

Приложение № 1
к письму Администрации
города Вологды
от 22.10.2021 № 3-1-2-2/1013

Информация о городе Вологде

Вологда - столица Вологодской области, самодостаточный, динамично развивающийся город, который строит свое сотрудничество с российскими и зарубежными партнерами на условиях равноправного взаимовыгодного взаимодействия.

Вологда - административный, промышленный и культурный центр, который находится всего в 460 км от Москвы, в 650 км от Санкт-Петербурга.

Население города на сегодня составляет почти **315 тысяч человек**. В Вологде сосредоточен значительный экономический, финансовый, трудовой и культурный потенциал области.

Экономика

Основными отраслями экономики города являются машиностроение и металлообработка, деревообработка, пищевая и перерабатывающая промышленность, IT-сфера.

Всего в Вологде представлено более 250 предприятий отрасли машиностроения и металлообработки. Ведущие из них выпускают подшипники, высококачественную оптику и тепловизионные камеры, металлоконструкции любой сложности, пластиковые трубы, составные части для железных дорог, ультразвуковое оборудование.

Вологодская область – лесной регион. Сегодня в городе производятся качественные пиломатериалы, деревянная мебель, мансардные лестницы, деревянные стеклопакеты. Особая гордость города – качественные, экологически чистые и энергоэффективные дома из вологодского леса.

В настоящее время в Вологде реализована стратегия «Вологда - IT-град», главная цель которой вывести город на передовые позиции в области информационных технологий. Сегодня в Вологде активно развивается ряд IT-компаний. Компания «Playrix» входит в десятку ведущих мировых разработчиков и

издателей казуальных игр для компьютеров, смартфонов и планшетов. Продукция компании выпущена на дисках в 50 странах, на более чем 15 языках.

Еще одно важное направление – производство экологически чистых продуктов питания. Вологодская область - лидер по производству и переработке молока. Всем известен наш бренд «Вологодское масло». Продукция вологодских предприятий не раз получала золотые и серебряные награды на всероссийских и международных выставках и конкурсах.

Образование

В городе достаточно развита система подготовки кадров практически по всем отраслям экономики. В этой сфере работает 5 высших учебных заведений и 14 организаций среднего профессионального образования. В городе ежегодно обучается более 25 тысяч студентов.

Туризм

За последние годы туристический сектор становится все более значимым для экономики города. На сегодняшний день в индустрии туризма города Вологды насчитывается около 2,5 тысяч предприятий – это туроператоры, гостиницы, рестораны, объекты показа, транспортные организации. В городе развивается в основном три вида туризма: событийный, деловой и культурно-познавательный.

Культура

Вологда - один из самых древних городов России. Вологда входит в число российских городов, обладающих особо ценным историческим наследием. Древняя Вологда служила воротами на Север, была крупным торгово-ремесленным центром. Визитной карточкой города являются памятники деревянного зодчества и церкви. На улицах и набережных города сохранились постройки в стилях барокко и классицизм. Многочисленные храмы и монастыри города являются мощными очагами просвещения, истории и духовности.

Вологда - кладовая русских традиций, родина удивительных ремесел и промыслов. Мастера земли вологодской вошли в историю российской культуры как создатели удивительных произведений различных видов народного искусства. Вологодское кружево, изготовленное из льняных нитей, является одним из ярких примеров уникального мастерства. Это особенное явление в народном искусстве

Русского Севера. О вологодском кружеве сложены стихи и песни, созданы фильмы. Известное по всему миру, оно олицетворяет славу русского кружева.

На сегодняшний день в городе проводится более 100 культурных мероприятий и фестивалей, что позволило нам позиционировать город как «Вологда-фестивальная». В Вологде проходит Международный фестиваль молодого европейского кино VOICES, Международный фестиваль народных промыслов «Город ремесел», театральный фестиваль «Голоса истории», Международный фестиваль кружева и многие другие.

Новые направления развития

В 2020 году власти города определили новый стратегический курс развития «ЭкоВологда: Город зелёной экономики и экологичное место для жизни с принципами устойчивого развития». 2021 год в городе официально объявлен Годом экологии. Проводится целенаправленная работа во всех сферах: экоинфраструктура города, экоэкономика и социально-экологическая деятельность. Несколько проектов, запущенных в 2020-2021 годах, адресно «работают» на реализацию Стратегии «Экогород Вологда», а именно: «Энергоэффективность и энергосбережение», «Энергоэффективность в коммунальной инфраструктуре», «Развитие электротранспорта», «ПластикНоль».

Приложение № 2
к письму Администрации
города Вологды
от _____ № _____

Проект

**СОГЛАШЕНИЕ
ОБ УСТАНОВЛЕНИИ ПОБРАТИМСКИХ СВЯЗЕЙ
между Администрацией города Вологды (Вологодская область Российской
Федерации) и Муниципалитетом города Идрии (Республика Словения)**

Администрация города Вологды в лице Мэра города Вологды Сергея Александровича Воропанова, действующего на основании Устава городского округа города Вологды, с одной стороны, и Муниципалитет города Идрии в лице Мэра Томаша Венцели, действующего на основании Устава Муниципалитета города Идрии, с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», в целях установления и укрепления сотрудничества, обеспечения эффективного взаимодействия Сторон, основываясь на взаимной заинтересованности в расширении двухсторонних связей, заключили настоящее соглашение (далее - Соглашение) о нижеследующем.

Статья 1

Стороны осуществляют сотрудничество в соответствии с нормами межгосударственных соглашений между Российской Федерацией и Республикой Словенией, а также законодательных актов обоих государств. Стороны строят и развивают сотрудничество на основе принципов взаимного уважения, равноправия, партнерства и экономической выгоды.

Статья 2

В рамках своей компетенции Стороны намерены добровольно развивать сотрудничество в следующих сферах: экономика, торговля, культура, спорт, социальная, молодежная политика и туризм.

По взаимному согласию Стороны могут расширять сферы сотрудничества.

Статья 3

В рамках своих полномочий Стороны берут на себя обязательства по содействию в установлении партнерских взаимоотношений между организациями, предприятиями, учреждениями, расположенными на их территориях в сферах, указанных в статье 2 настоящего Соглашения.

Статья 4

Совместная деятельность Сторон по реализации настоящего Соглашения регулируется путем двухсторонних консультаций, заседаний, совещаний, семинаров.

В целях реализации положений настоящего Соглашения Стороны могут создавать совместные рабочие органы (рабочие группы, совместные комиссии), а также разрабатывать и принимать совместные рабочие документы (протоколы, программы, планы совместных мероприятий).

Стороны обязуются полностью соблюдать ход выполнения мероприятий, определенных совместно, и осуществлять их с уважением взаимных обязательств.

Статья 5

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания Сторонами и действует в течение трех лет.

В дальнейшем Соглашение пролонгируется на каждый последующий год при условии, что ни одна из Сторон заблаговременно, но не позднее, чем за 3 месяца до истечения срока его действия, не заявит в письменной форме другой Стороне о своем намерении расторгнуть настоящее Соглашение.

Статья 6

Настоящее Соглашение может быть дополнено или изменено по взаимному согласию Сторон.

Все изменения и дополнения к настоящему Соглашению действительны, если они совершены в письменной форме и подписаны Сторонами.

Статья 7

Спорные вопросы и разногласия, возникающие в ходе реализации настоящего Соглашения, разрешаются путем переговоров между Сторонами.

Статья 8

Настоящее Соглашение подписано «__» _____ 20__ г. в _____, в двух экземплярах на русском и английском языках, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

Соглашение подписали:

Мэр города Вологды

Мэр города Идрии

_____ С.А. Воропанов

_____ Т. Венцели

Free translation

Dear Mr Tomaž Vencelj !

Cooperation between the cities of Vologda and Idrija, which are the centers of lacemaking in Russia and Slovenia, began in 2017. Idrija lace is one of the brightest examples of Slovenian folk art. In Russia, Vologda lace is also a special phenomenon and is famous throughout the country. We believe that the traditions of our towns and the developing cooperation in the field of lacemaking allow us to apply to the Municipality of Idrija with the proposal to establish twinning relations.

We propose to organize interaction in the sphere of culture, folk arts and crafts, economy, tourism, ecology, youth policy. We hope that contacts between our residents, exchange of information and participation in joint events will promote mutually beneficial cooperation, better understanding of culture, traditions and peculiarities of life of the citizens of our countries.

Taking into consideration the above-stated facts we ask you, Mr. Vencelj, to inform us about your interest in signing an agreement on twinning relations between the city of Vologda (Russia) and the Municipality of Idrija (Slovenia) (the draft is enclosed).

Annex:

1. Information about Vologda city on one copy.
2. Draft agreement between the city of Vologda (Russia) and the Municipality of Idria (Slovenia) on the third page.

Mayor of Vologda Sergey Voropanov

Free translation

Draft

AGREEMENT

ON THE ESTABLISHMENT OF TWINNING RELATIONS

between the Municipality of Vologda (Vologda region of the Russian Federation Federation) and the Municipality of Idrija (Republic of Slovenia)

The Administration of the city of Vologda represented by Mayor Sergei Alexandrovich Voropanov, acting on the basis of the Charter of the city district of Vologda, on the one hand, and the Municipality of Idrija, represented by Mayor Tomas Vencelj, acting on the basis of the Charter of the Municipality of Idrija, on the other hand, together referred to as "the Parties" to establish and strengthen cooperation, to ensure effective interaction between the Parties, based on mutual interest in expanding bilateral relations, have concluded this agreement

Article 1

Parties shall cooperate in accordance with the norms of the interstate agreements between the Russian Federation and the Republic of Slovenia, as well as the legal acts of both states. Parties shall build and develop cooperation on the basis of the principles of mutual respect, equality, partnership and economic benefit.

Article 2

Within their competence, Parties intend to voluntarily develop cooperation in the following areas: the economy, trade, culture, sports, social, youth and tourism policy.

By mutual agreement, Parties may expand the areas of cooperation.

Article 3

Within the framework of their powers, Parties undertake to promote the establishment of partnerships between organizations, enterprises and institutions located on their territories in the areas specified in Article 2 of this Agreement.

Article 4

Joint activities of Parties on the implementation of this Agreement shall be regulated by bilateral consultations, meetings, conferences, and seminars.

In order to implement the provisions of this Agreement, Parties may establish joint working bodies (working groups, joint commissions) and develop and adopt joint working documents (protocols, programs, plans of joint activities).

Each Party undertakes to fully comply with the implementation of activities defined jointly, and to implement them under the best possible conditions and with respect for mutual obligations.

Article 5

This Agreement shall enter into force on the date of its signing by the Parties and shall be valid for a period of three years.

Further Agreement shall be prolonged for each subsequent year, provided that neither Party in advance, but not later than three months prior to its expiration, notifies the other Party in writing of its intention to terminate this Agreement.

Article 6

This Agreement may be amended or modified by mutual consent of the Parties.

All amendments and additions to this Agreement shall be valid if made in writing and signed by Parties.

Article 7

Disputes and disagreements arising in the course of implementation of this Agreement shall be settled through negotiations between the Parties.

Article 8

This Agreement was signed "___" _____ 20__ in _____, in duplicate in the Russian and English languages, both having equal legal force, one copy for each Party.

The Agreement is signed by:

Mayor of the City of Vologda

_____ Sergey Voropanov

Mayor of the City of Idrija

_____ Tomaž Vencelj